



CEHI- Universitat de Barcelona (setembre 2012)

**LE MEN, Janick, *Léxico del leonés actual*, V. León: Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”. Caja España de Inversiones. Archivo Histórico Diocesano, 2009. núm. 128. 604 págs. [17,5 x 24,5].**

El volum consisteix en una continuació, ja que es tracta del volum V, d'un diccionari sobre lèxic. En aquest cas es refereix a les paraules compreses entre les lletres N i Q. Cal definir-la com una obra que sintetitza termes comuns i altres procedents del llenguatge popular, que explica en primer lloc el significat del terme i després esmenta les localitats en les quals aquest s'usa. També aporta comentaris relatius a la data inicial d'utilització i algunes anotacions bibliogràfiques sobre els treballs precedents en els quals ja s'ha esmentat o analitzat la paraula. El diccionari reflecteix la riquesa terminològica i de vocabulari que s'empra en el llenguatge oral i escrit castellà de la zona de lleó, amb les seves possibles variants. Per aquest motiu, constitueix un instrument valuós per a lingüistes i per a les persones que vulguin aprofundir en el coneixement de les particularitats expressives de la zona.

Pel que fa als volums anteriors corresponents al *Léxico del leonés actual*, ja han estat ressenyats a la publicació IHE. Concretament els trobem esmentats en el núm. 116 (vol. I. Vegeu la ressenya: 03-136) i en el núm. 120 (vol. II (C), ressenya: 06-29 i vol. III, (D-F) ressenya 06-30), raó per la qual no dediquem al present volum una atenció més acurada.

IHE  
(Secretaria de la revista)

### *Traducción de la reseña anterior:*

La obra consiste en una continuación, ya que se trata del volumen V, de un diccionario sobre léxico. En este caso abarca las palabras comprendidas entre las letras N y Q. Cabe definirla como una obra que sintetiza términos comunes y otros procedentes del lenguaje popular, que explica en primer lugar el significado del término, para después mencionar las localidades en las cuales se emplea. También aporta comentarios relativos a la fecha de su uso inicial y anotaciones bibliográficas sobre las obras precedentes en las cuales se ha mencionado o tratado el término. El diccionario refleja la riqueza terminológica y de vocabulario empleada en el lenguaje oral y escrito castellano de la zona leonesa, con sus posibles variaciones. Por consiguiente, constituye un instrumento valioso para lingüistas y aquellas personas que quieran profundizar en el conocimiento de las particularidades expresivas de la zona.

En cuanto a volúmenes anteriores correspondientes al *Léxico del leonés actual*, cabe señalar que han sido reseñados en nuestra publicación los siguientes: IHE núm. 116 (el vol. I, ver la reseña numerada: 03-136) y en IHE núm. 120 (los vols. II (C), reseña: 06-29 y III (D-F), reseña: 06-30), motivo por el cual no se dedica una atención mayor al presente trabajo.

IHE  
(Secretaria de la revista)